2000

EUSKO JAURLARITZA — GOBIERNO VASCO

INDUSTRIA, MERKATARITZA ETA TURISMO SAILA

DEPARTAMENTO DE INDUSTRIA, COMERCIO Y TURISMO

Turismo Sailordetza
Viceconsejería de Turismo

nº 3

Euskal Turismoaren Txostena
Informe del Turismo Vasco

Landa Inguruneko Turismoa edo euskal eszenatoki turistikoaren zabalkuntza

El turismo rural o la ampliación del escenario turístico vasco

MERKATUAREN AZTERKETA | ANÁLISIS DEL MERCADO

© "Argazki" Eusko Jaurlaritza • Gobierno Vasco / Mikel Arrazola.

Nekazalturismoa baserriari eta landa-inguruneari bizirik eusteko sortu zen. Gaur egun, hamar urteren buruan, honelako baserrien jarduera turistikoaren garrantzi handia ukaezina da.

El agroturismo nació como fórmula para ayudar a mantener vivo el caserío y el entorno rural. Hoy al cabo de una década, el peso de su actividad turística, es más que evidente.

Nekazalturismoa landa-turismoaren bizkarrezur

El agroturismo columna vertebral del turismo rural

Landa-turismoak harrituta utzi gaitu. Harridura horrek ez du zerikusirik turistarena egiten dugunean besteena baloratzeko dugun ahalmenarekin, besteentzat erakargarriak garela egiaztatzearekin baizik. Hurbilekoari eta egunerokoari balorea ematea besteek emozioak bizi ditzaten, hori izan da landa-turismoak eskaini digun ustekabe handia. Eta aurkikuntza horretaz euskal nekazalturismoetako arduradunek luze eta zabal hitz egin dezakete.

El turismo rural nos ha sorprendido. Esa sorpresa no tiene que ver con nuestra capacidad de valorar lo ajeno cuando ejercemos de turistas, sino con el descubrimiento de comprobar que para otros somos atractivos. Otorgar valor a lo próximo y a lo cotidiano para que otros vivan emociones constituye la gran sorpresa que nos ha deparado el turismo rural. Y de este descubrimiento pueden hablar y mucho los responsables de los agroturismos vascos.

Establezimenduak eta urteko plazak landa-turismoko establezimenduetan. 1999. Euskadi.

Establecimientos y plazas anuales en establecimientos de turismo rural. 1999. Euskadi.

	Hotelak Hoteles	Nekazalturismoak Agroturismo	Landetxeak Casas rurales	GUZTIRA TOTAL
Euskadi:				
Establezimenduak | Establecimientos	61	168	30	259
Plazak | Plazas	557.720	570.976	97.820	1.226.516
Araba / Álava:				
Establezimenduak | Establecimientos	22	31	6	59
Plazak | Plazas	170.090	95.814	20.075	285.979
Bizkaia:				
Establezimenduak | Establecimientos	22	50	10	82
Plazak | Plazas	221.190	170.176	30.295	421.661
Gipuzkoa:				
Establezimenduak | Establecimientos	17	87	14	118
Plazak | Plazas	166.440	304.986	47.450	518.876

Iturria / Fuente: Eusko Jaurlaritza, Industria, Merkataritza eta Turismo Saila, Landa Inguruneko Hotel Txikien eta Ostatuen Gidaliburua / Gobierno Vasco, Dpto. de Industria, Comercio y Turismo, Guía de Pequeños Hoteles y Alojamientos en el Medio Rural.2000

Ez zen erabaki erraza izan, ez eta gehiengoak hartutako ere, baina orain dela hamar urte Bizkaian lehenengo nekazalturismoa martxan jarri zenean, ibilbide bati eman zitzaion hasiera, non ziur aski gogoa eta ilusioak entrenamendua gainditzen baitzuten; baina arrazoia guztiz sinplea zen: edo zerbait egin edo baserri askorenak egin zuen.

Landa-turismoa orduko Europako beste herrialdeetan egiten zena egitera ausartu ziren baserrien eskutik etorri zen, nekazaritza-jardueraren eboluzioagatik eta garapen industrialak eta hiri-garapenak mehatxatutako landa-inguruaren biziraupenagatik kezkatuta zeudenak. Instalazioak hobetzeko ezarritako laguntza publikoak ere pisu handiko arrazoia izan ziren plazak eskaintzeko, zalantza izpirik gabe.

Baserrien ateak zabaltzea atalase bat zeharkatu eta sektore batean sartzea izan zen, zeinak, jarduera-sektore guztiek bezala, produktuaren kalitatea eta errentagarritasun ekonomikoa bilatu behar duen, nagikeriak lekurik ez duen geroz eta zorrotz eta lehiakorragoa den merkatu batean. Gaur egun badakigu landa-turismoa ez dela soilik nekazalturismoetan ostatu hartzea, baina horiei aitortu behar zaie Euskal Herriko eszenatoki turistikoa zabaltzeko izan duten papera.

No fue una decisión fácil ni tampoco generalizada, pero cuando hace ahora diez años en Bizkaia se puso en marcha el primer agroturismo, se estaba iniciando una andadura para la cual probablemente las ganas y la ilusión superaban el entrenamiento; pero la razón era bien simple: o se hacía algo o la suerte de muchos caseríos estaba echada.

El turismo rural vino principalmente de la mano de aquellos caseríos que, preocupados por la evolución de la propia actividad agraria y por la supervivencia de un entorno rural amenazado por el desarrollo industrial y urbano, se atrevieron a hacer lo que ya se hacía en otros países europeos. No hay duda de que las ayudas públicas establecidas para la mejora de las instalaciones constituyó también una razón de peso importante para ofertar plazas.

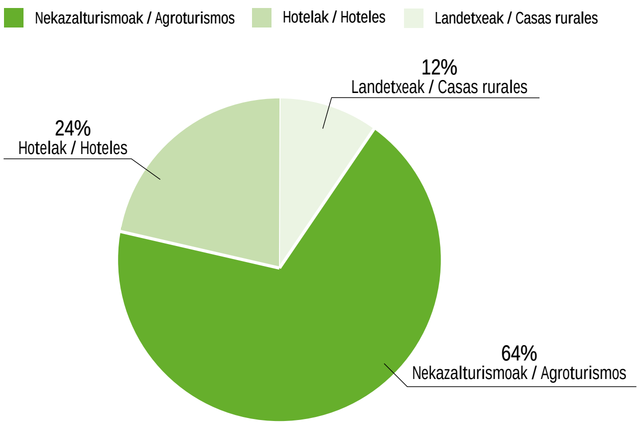
Abrir las puertas de los caseríos fue cruzar un umbral y adentrarse en un sector que, como todos los sectores de actividad, debe buscar la calidad del producto y la rentabilidad económica en un mercado cada vez más exigente y competitivo que no permite el relajo. Hoy sabemos que el turismo rural no es solo el alojamiento en agroturismos pero a ellos hay que reconocerles el papel que han jugado para ampliar el escenario turístico del País Vasco.

259 establezimenduk eta 1.227.000 urteko plazek osatzen dute, 1999ko amaieran, EAEko landa-ostatuaren eskaintza. Gipuzkoa da plazen portzentaia handiena (%42) kontzentratzen duen lurraldea.

259 establecimientos y 1.227.000 plazas anuales configuran, a finales de 1999, la oferta del alojamiento rural de la CAPV. Gipuzkoa es el territorio que concentra mayor porcentaje de plazas (42%).

Establezimenduen banaketa landa-ingurunean motaren arabera. 1999. Euskadi

Distribución de los establecimientos en el medio rural por tipo. 1999. Euskadi.



Iturria / Fuente: Eusko Jaurlaritza, Industria, Merkataritza eta Turismo Saila, Landa Inguruneko Hotel Txikien eta Establezimenduen Gidaliburua 2000 /
Gobierno Vasco, Dpto. de Industria, Comercio y Turismo, Guía de Pequeños Hoteles y Alojamientos en el Medio Rural.2000

Landa-turismoko establezimenduen sarea

La red de establecimientos de turismo rural

Euskadin, landa-inguruneko ostatu-eskaintzak hotelak, nekazalturismoak eta landetxeak barne hartzen ditu, eta 1999ko amaieran 259 establezimenduk osatzen zuten guztira, urtean 1.226.516 plaza eskaintzen zituztela.

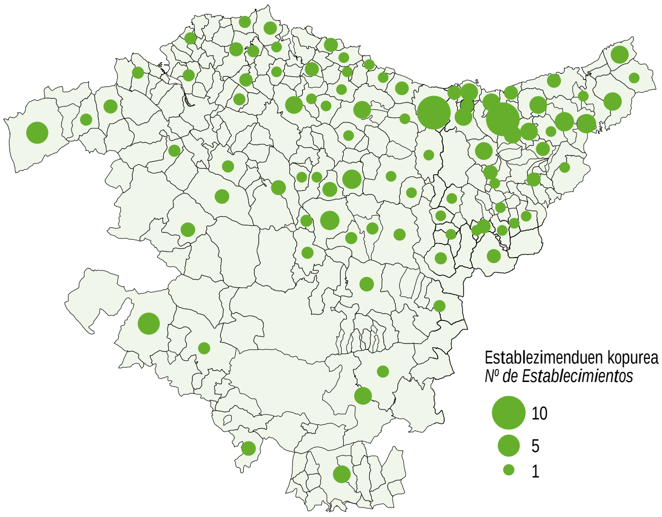
Kuantitatiboki eskaintza zabalena nekazalturismoei dagokie, establezimenduen %64a eta plazen %47a baitira, landetxeek, aurrekoekiko alde bakartzat nekazaritza-jarduera ez mantentzea dutenak, talde txikiena osatzen duten bitartean, batez ere plazen ikuspegitik begiratuta (%8a)

En el País Vasco, la oferta de alojamientos en el medio rural incluye hoteles, agroturismos y casas rurales y a finales de 1999 estaba constituida por un total de 259 establecimientos que ofertaban 1.226.516 plazas al año.

Cuantitativamente la oferta más numerosa corresponde a los agroturismos que representan el 64% de los establecimientos y el 47% de las plazas, mientras las casas rurales cuya única diferencia con los anteriores es que no mantienen la actividad agraria, resulta el grupo más pequeño, sobre todo, desde la perspectiva de las plazas (8%)

Nekazalturismoa eta landetxeak. Euskadi 2000

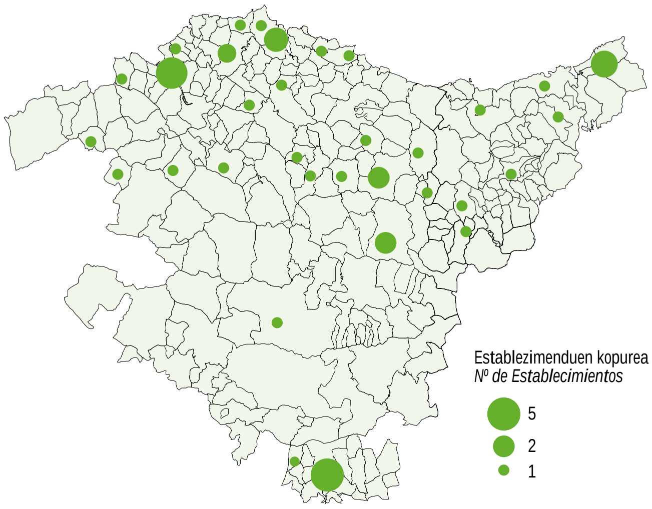
Agroturismo y Casas rurales. Euskadi 2000



Iturria / Fuente: Eusko Jaurlaritza, Industria, Merkataritza eta Turismo Saila, Landa Inguruneko Hotel Txikien eta Establezimenduen Gidaliburua 2000 /
Gobierno Vasco, Dpto. de Industria, Comercio y Turismo, Guía de Pequeños Hoteles y Alojamientos en el Medio Rural.2000

Hotel txikien banaketa. Euskadi 2000

Distribución de pequeños hoteles. Euskadi 2000



Iturria / Fuente: Eusko Jaurlaritza, Industria, Merkataritza eta Turismo Saila, Landa Inguruneko Hotel Txikien eta Establezimenduen Gidaliburua 2000 /
Gobierno Vasco, Dpto. de Industria, Comercio y Turismo, Guía de Pequeños Hoteles y Alojamientos en el Medio Rural.2000

Nekazalturismoetan kontzentratuz eta EUSTATeko Establezimendu Turistiko Hartzaileen (ETH) Inkestaren arabera, 1999an eskaintza Euskadin 168 establezimendutakoa zen, guztira urteko 570.976 plaza batzen zituztela. Establezimendu bakoitzaren batez besteko tamaina 9,3 plazakoa da.

Eskaintza berria denez, 1993-1999 bitarteko aldia etapa hedakorra izan da sarean establezimendu berriak sartzeari dagokionez, eta horrek plaza erabilgarrien %46ko hazkundea eragin du.

Nahiz eta establezimendu-kopuruaren urteko hazkunde-tasa %3,8koa izan den eta %6,6koa plazen kasuan, 1999an eskaintza jaitsi egin zen aurreko urtearekiko, Gipuzkoan gertatutako nekazalturismoen beherakadaren ondorioz.

Centrándonos en los agroturismos y según datos de la Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores del EUSTAT (EETR), en 1999 la oferta en Euskadi ascendía a 168 establecimientos que sumaban un total de 570.976 plazas anuales. El tamaño medio de cada establecimiento es de 9,3 plazas.

Al tratarse de una oferta novedosa, el período entre 1993-1999 ha sido una etapa expansiva en cuanto a la incorporación de nuevos establecimientos a la red, que ha supuesto un incremento del 46% de las plazas disponibles.

Aunque la tasa anual de crecimiento del número de establecimientos ha sido del 3,8% y del 6,6% en el caso de las plazas, en 1999 la oferta disminuyó respecto al año anterior, por el descenso de agroturismos experimentado en Gipuzkoa.

Nekazalturismoen eboluzioa: 1993-1999. Euskadi eta Lurralde Historikoak

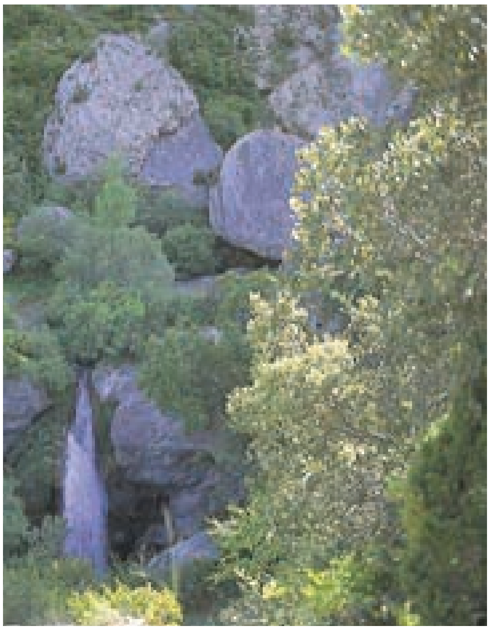
Evolución de la oferta de agroturismos: 1993-1999. Euskadi y Territorios Históricos.

	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	∆% 93-99 incremento en el período
Euskadi:								
Establezimenduak | Establecimientos	134	146	158	164	172	175	168	25,37
Plazak | Plazas anuales	390.185	436.540	497.130	534.360	546.405	577.533	570.976	46,33
Araba / Álava:								
Establezimenduak | Establecimientos	26	28	28	30	31	31	31	19,23
Plazak | Plazas anuales	60.225	70.445	20.075	86.376	85.775	95.143	95.814	59,09
Bizkaia:								
Establezimenduak | Establecimientos	41	41	45	45	47	49	50	21,95
Plazak | Plazas anuales	116.800	118.625	77.380	144.936	150.015	157.732	170.176	45,70
Gipuzkoa:								
Establezimenduak | Establecimientos	67	77	85	89	94	95	87	29,85
Plazak | Plazas anuales	213.160	247.470	279.590	303.048	310.615	324.658	304.986	43,08

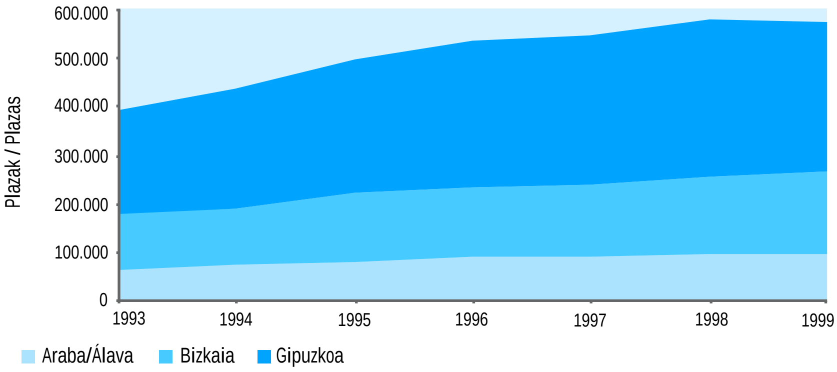
Iturria / Fuente: EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta / Encuesta de establecimientos turísticos recpetores.

1993 eta 1999 bitartean euskal nekazalturismoek eskainitako urteko plazek %46ko hazkundea izan dute.

Entre 1993 y 1999 las plazas anuales ofertadas por los agroturismos vascos se han incrementado un 46%.

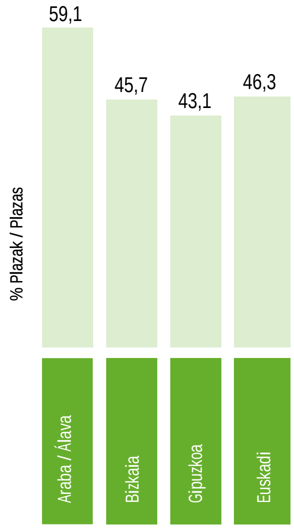


Plazen eskaintzaren eboluzioa nekazalturismoko establezimenduetan eta landetxeetan. 1993-199. Euskadi.
Evolución de la oferta de plazas en establecimientos de agroturismo y casas rurales. 1993-1999. Euskadi.



Iturria / Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta /* Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

Plazen hazkundea nekazalturismoetan eta landetxeetan. 1993-1999. Euskadi, Lurralde Historikoak
Incremento de las plazas en agroturismos y casas rurales. 1993-1999. Euskadi, Territorios Históricos.



Iturria / Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta.* Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

Lehenengo begiratuan gertaera hau bitxi samarra izan badaiteke ere, eta are eta gehiago azken urteotako euskal turismoaren koiuntura positiboa kontuan hartuta, sektorean aurreikusi daitekeen zirkunstantzia dugu dena den, behin establezimenduei instalazioen berriztapenagatik jasotako laguntzen ordez plazak mantentzea exijitzen zien gutxieneko denbora-epea betetzen hasi denean. Hala eta guztiz ere, joera minoritarioa izango dela aurreikusten da.

Horrenbestez, zenbait establezimenduk nekazalturismo gisa jarraituko ez dutela onartuz, 2000ko lehen seihilekoari dagozkion azken datuek eskaintzaren gorako eboluzioa adierazten digute berriz ere, joan den ekainean 200 establezimendutara iristen zena; establezimendu berri horietako gehienak Landetxe izendapenez agertzen zaizkigu. 1999ko lehen seihilekoarekin alderatuz, establezimenduen %19ko eta plazen %14ko hazkundea da.

Aunque a primera vista este hecho pueda resultar algo extraño, más teniendo en cuenta la coyuntura positiva del turismo vasco de estos últimos años, se trata, sin embargo, de una circunstancia previsible en el sector, una vez que ha empezado a cumplirse el plazo de tiempo mínimo que exigía a los establecimientos mantener las plazas como contrapartida a las ayudas recibidas por la renovación de las instalaciones. Con todo se estima que será una cuestión minoritaria.

Reconociendo, por tanto, que algunos establecimientos no continuarán como agroturismos, los últimos datos correspondientes al primer semestre de 2000 ilustran de nuevo la evolución creciente de la oferta que el pasado mes de junio alcanzaba ya los 200 establecimientos; de estas nuevas incorporaciones, la mayoría, lo hacen bajo la denominación de Casa Rural. Respecto al primer semestre de 1999 supone un incremento del 19% de los establecimientos y del 14% de las plazas.

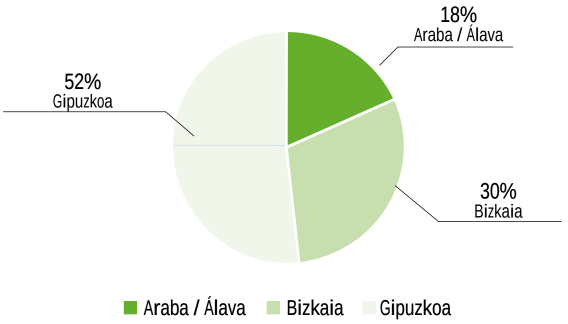
Nekazalturismoa da Gipuzkoako landa-ingurunean ohizkoagoa den establezimendu-mota, Bizkaian eta, batez ere, Araban hotel-plazen hornidura zabalagoak landa-ostatuko eskaintzaren dibertsifikatze handiagoa ahalbidetzen duen bitartean.

El agroturismo constituye el tipo de establecimiento más frecuente en el medio rural guipuzcoano mientras en Bizkaia y sobre todo en Álava la mayor dotación de plazas hoteleras contribuyen a una mayor diversificación de la oferta de alojamiento rural.

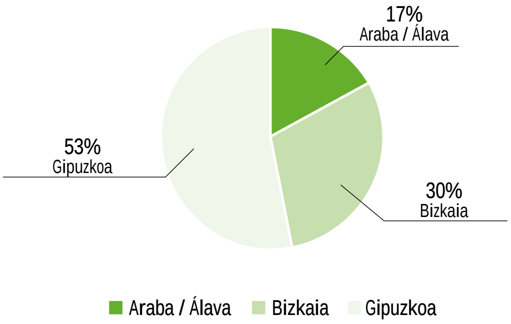
Establezimenduen eta plazen lurralde-banaketa nekazalturismoetan eta landetxeetan. 1999. Lurralde Historikoak

Distribución territorial de los establecimientos y plazas en agroturismos y casas rurales. 1999. Territorios Históricos

Establezimenduak / Establecimientos



Plazak / Plazas



Iturria / Fuente: EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta / Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

Nekazalturismoa euskal landa-inguruaren ostatu-eskaintzaren zutabe nagusi izatea Gipuzkoari zor zaio batez ere, bertan kontzentratzen baitira Autonomia Erkidegoko nekazalturismoko plaza guztien %53a.

Lurralde honetan kontzentratuz, bertako 87 establezimenduak eta eskaintzen diren urteko 300.000 plazak bere eskaintza propioaren ia %60a dira, eta existitzen diren beste 17 landa-hotelek %32a eskaintzen dute plazei dagokionez. Gainerako %8a landetxeei dagokie.

Araban eta Bizkaian ordea, landa-ingurunean erabilgarri dauden hotel-plazak guztirako eskaintzaren erdia baino gehiago dira, eta bertako nekazalturismoetan erabilgarri daudenak gainditzen dituzte. Zehatz esanda, Araban zein Bizkaian, lurralde bakoitzak dituen 22 establezimenduek plazen % 59a eta %53a ekartzen dute hurrenez hurren.

Esta hegemonía del agroturismo como pilar de la oferta de alojamiento del medio rural vasco, se debe fundamentalmente a Gipuzkoa, donde se concentra el 53% de toda las plazas de agroturismos de la Comunidad Autónoma.

Centrándose en este territorio, sus 87 establecimientos y las más de 300.000 plazas anuales que ofertan suponen casi el 60% del total de su propia oferta mientras los 17 hoteles rurales existentes, en términos de plazas, aportan otro 32%. Las casas rurales representan el 8% restante.

En Araba y Bizkaia, sin embargo, las plazas hoteleras disponibles en el medio rural representan más de la mitad de la oferta total y superan las disponibles en sus agroturismos. Concretamente, tanto en Araba como en Bizkaia, los 22 establecimientos hoteleros con que cuenta cada territorio aportan el 59% y 53% de plazas respectivamente.

Landa-turismoa gure inguruko erkidegoetan

El turismo rural en las comunidades de nuestro entorno

Landa-turismoko establezimenduen eta plazen kopurua. 1999. Espainia Berdea eta Nafarroa

Establecimientos y plazas anuales en establecimientos de turismo rural. 1999. España Verde y Navarra.

	Hotelak Hoteles	Nekazalturismoak Agroturismo	Landetxeak Casas rurales	Eraikin Bereziak Edificios singulares	Bestelako Otros	GUZTIRA TOTAL	Eguneroko plazak / 1000 biztanle ratioa Ratio Plazas diarias/1000 Habitantes
Asturias:							
Establezimenduak | Establecimientos	-	77	-	20	281	378	
Plazak | Plazas	-	163.520	-	123.005	765.040	1.051.565	2,7
Cantabria / Kantabria:							
Establezimenduak | Establecimientos	-	4	-	19	190	173	
Plazak | Plazas	-	12.775	-	139.795	743.870	743.870	4,7
Euskadi:							
Establezimenduak | Establecimientos	61	168	30	-	-	259	
Plazak | Plazas	557.720	570.976	97.820	-	-	1.226.516	1,6
Galizia / Galicia:							
Establezimenduak | Establecimientos	-	40	-	37	163	240	
Plazak | Plazas	-	132.860	-	216.810	604.075	953.745	1,0
Espainia Berdea Guztira / España Verde:							
Establezimenduak | Establecimientos	61	89	30	76	594	1.050	
Plazak | Plazas	557.720	880.131	97.820	479.610	2.112.985	4.128.266	1,8
Nafarroa / Navarra:							
Establezimenduak | Establecimientos	20	-	410	-	-	430	
Plazak | Plazas	236.520	-	976.010	-	-	1.212.530	6,3
Espainia Berdea+Nafarroa / España Verde+Navarra:							
Establezimenduak | Establecimientos	81	289	440	76	594	1.480	
Plazak | Plazas	794.240	880.131	1.073.830	479.610	2.112.985	5.340.796	2,1

Iturria/Fuente: *Eusko Jaurlaritza, Industria, Merkataritza eta Turismo Saila, Landa Inguruneko Hotel Txikien eta Establezimenduen Gidaliburua 2000.*
Turespaña, Turismoko Idazkaritza Nagusia, Landa Turismoaren Liburu Berdea, Nafarroako Gobernua, Industri, Merkataritza, Turismo eta Lan Departamentua.
Gobierno Vasco, Gobierno Vasco, Dpto. de Industria, Comercio y Turismo, Guía de Pequeños Hoteles y Alojamientos en el Medio Rural.2000.
Turespaña, Secretaría General de Turismo, El Libro Verde del Turismo Rural . Gobierno de Navarra, Departamento de Industria, Comercio, Turismo y Trabajo.

Landa-eskaintza osoa kontuan hartuta, hau da, hotelak, nekazalturismoa eta landetxeak, Euskadik mila biztanleko 1,6 plazako ratioa du, eta horrek azkenaurreko postua ematen dio, Galizia baino gainditzen ez duela, Espainia Berdeak eta Nafarroak osatutako multzoan.

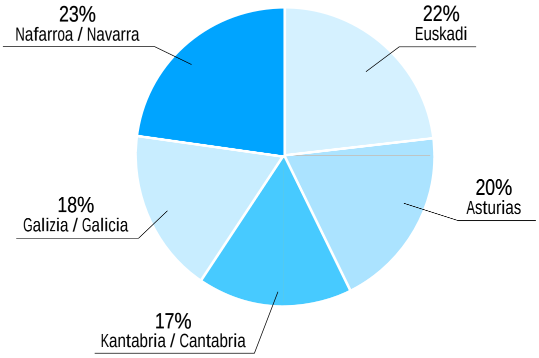
Teniendo en cuenta el conjunto de la oferta rural, es decir, hoteles, agroturismo y casas rurales, Euskadi presenta un ratio de 1,6 plazas por mil habitantes, lo que le sitúa en el penúltimo lugar, solo superado por Galicia, en el conjunto de la España Verde y de Navarra.

Nafarroa da hurbileko ingurunean landa-ostatuko hornidura handiena duen Autonomia Erkidegoa: 6,3 plaza 1000 biztanleko. Euskadiren lehiakide nagusia da turismo-mota honi dagokionez, zalantzarik gabe.

Navarra constituye la Comunidad Autónoma con mayor dotación de alojamiento rural en el entorno próximo: 6,3 plazas por 1000 habitantes. Constituye, sin duda, el principal competidor de Euskadi en este tipo de turismo.

Plazen banaketa landa-turismoko establezimenduetan. 1999. Espainia Berdea eta Nafarroa

Distribución de las plazas en establecimientos de turismo rural. 1999. España Verde y Navarra.



Iturria / Fuente: *Eusko Jaurlaritza, Industria, Merkataritza eta Turismo Saila, Landa Inguruneko Hotel Txikien eta Establezimenduen Gidaliburua 2000. Turespaña, Turismoko Idazkaritza Nagusia, Landa Turismoaren Liburu Berdea Nafarroako Gobernua, Industri, Merkataritza, Turismo eta Lan Departamentua.*
Gobierno Vasco, Gobierno Vasco, Dpto. de Industria, Comercio y Turismo, Guía de Pequeños Hoteles y Alojamientos en el Medio Rural.2000. Turespaña, Secretaría General de Turismo, El Libro Verde del Turismo Rural . Gobierno de Navarra, Departamento de Industria, Comercio, Turismo y Trabajo.

Espainia Berdea Asturias, Kantabria, Euskadi eta Galiziako Autonomia Erkidegoek osatzen dute, eta guztien artean lau milioi plaza pasatxoko landa-eskaintza osatzen dute, eta horietatik %30a inguru Euskadiri dagokio, plazak eskaintzeari dagokionez lehen Erkidegoa dela. Halaber, 1000 biztanleko ratioari buruzko terminoetan, emaitzarik onenak Kantabriari dagozkio, 4,7, nahiz eta berak duen kopuruari dagokionez sarerik murritzena. (%22).

Dena den, Nafarroa da, Espainia Berdean barne hartzen ez den Erkidegoa, ahaleginik handiena egin duena landa-inguruneko eskaintza-hornidurari dagokionez. 430 establezimendu dituela, Euskadiren antzeko eskaintza egiten du plazei dagokionez, eta horrek 1000 biztanleko 6,3ko ratioa ematen du.

España Verde está formada por las Comunidades Autónomas de Asturias, Cantabria, Euskadi y Galicia y entre todas suman una oferta rural de algo más de cuatro millones de plazas, de las que casi el 30% corresponden al País Vasco, que se convierte así en la primera Comunidad en cuanto a aportación de plazas. Sin embargo en términos de ratio por 1000 habitantes los mejores resultados corresponden a Cantabria, 4,7, aunque es la que presenta la red numéricamente menos extensa (22%).

Con todo Navarra, Comunidad no incluida en la España Verde, es la que mayor esfuerzo ha realizado en cuanto a dotación de oferta en el entorno rural. Con un total 430 establecimientos ofrece un oferta casi similar a la del País Vasco en cuanto a plazas lo que resulta un ratio de 6,3 por 1000 habitantes.

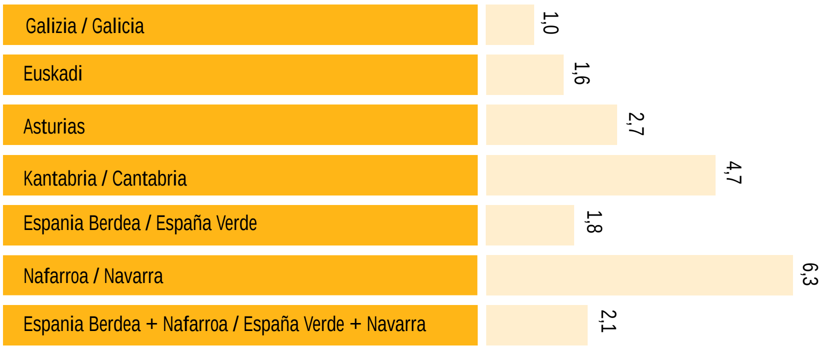
Espainia Berdearen markoan, Euskadik landa-ostatuetan plaza erabilgarrien %30a ekartzen du, batez ere nekazalturismoan erabilgarri daudenak nabarmenduz.

En el marco de la España Verde, Euskadi aporta el 30% de las plazas disponibles en alojamientos rurales, destacando especialmente las disponibles en agroturismo.

Autonomia Erkidego desberdinen arteko establezimendu-moten araberako eskaintzaren osaerari dagokionez, datuak argigarri gisa eskaintzen dira, izan ere Espainia Berdearen Autonomia Erkidego bakoitzeko eta Nafarroako datu partzialen konparazioa ariketa arriskutsua gerta baitaiteke, erabilitako sailkapenen heterogeneotasuna kontuan hartuta. Horien arabera, Euskadin ez legoke establezimendurik Eraikin Berezi gisa katalogatzeko modukoa, eta alderantziz, Kantabria, Asturias edo Galizian ez legoke landa-hotel bakar bat ere.

En cuanto a la composición de la oferta según tipo de establecimiento entre las distintas Comunidades Autónomas, los datos se ofrecen a título ilustrativo porque la comparación de datos parciales de cada Comunidad Autónoma de la España Verde y Navarra puede convertirse en un ejercicio arriesgado dada la heterogeneidad de clasificaciones utilizadas. Según éstas en Euskadi no existiría ningún establecimiento susceptible de ser catalogado como Edificio Singular, y a la inversa, en Cantabria, Asturias o Galicia no existe ningún hotel rural.

Mila biztanleko plazak landa-turismoko establezimenduetan. 1999. Espainia Berdea eta Nafarroa
Plazas por mil habitantes en establecimientos de turismo rural. 1999. España Verde y Navarra



Mila biztanleko plazak / Plazas por 1.000 habitantes

Iturria / Fuente: Eusko Jaurlaritza, Industria, Merkataritza eta Turismo Saila, Landa Inguruneko Hotel Txikien eta Establezimenduen Gidaliburua 2000. Turespaña, Turismoko Idazkaritza Nagusia, Landa Turismoaren Liburu Berdea Nafarroako Gobernua, Industri, Merkataritza, Turismo eta Lan Departamentua.
Gobierno Vasco, Gobierno Vasco, Dpto. de Industria, Comercio y Turismo, Guía de Pequeños Hoteles y Alojamientos en el Medio Rural.2000. Turespaña, Secretaría General de Turismo, El Libro Verde del Turismo Rural . Gobierno de Navarra, Departamento de Industria, Comercio, Turismo y Trabajo.

Nekazalturismoa ostalarien establezimendu gisa, non nekazaritza eta abeltzaintzako jarduera mantentzen den, bai litzateke konparagarria Espainia Berdearen markoan. Ildo honetan, aipagarria da gainerako Erkidegoetan duen protagonismo txikiagoa eta eskaintza honetako euskal nagusitasuna, Espainia Berdearen nekazalturismo-plazen guztirakoaren %65a baita.

El agroturismo como establecimiento de huéspedes en el que se mantiene la actividad agropecuaria sí resultaría comparable en el marco de la España Verde. En este sentido cabe destacar su menor protagonismo en el resto de las Comunidades y la hegemonía vasca de esta oferta que supone el 65% del total de plazas de agroturismo de la España Verde.

Sarearen gaur egungo egokitasuna ikuspegi kuantitatibo eta kualitatibo bikoitzetik

La adecuación actual de la red desde la doble perspectiva cuantitativa y cualitativa

Zenbakizkoa soilik den ikuspegitik eta gaur egungo betetze-mailatik eratorritako emaitzen arabera, establezimenduak sobera daudela esan daiteke –asteko egun eta urteko sasoi jakinetan behintzat-, gehienentzat jarduera osagarria izango ez balitz.
Baina une honetan kezka ez da plazak sobera edo faltan ote dauden, prozesu bati gaineratzeko premia onartzea baino, non sektore turistiko osoa dagoen inplikatuta: kalitatearen ziurtapena.
Prozesu boluntarioa da, zeinari establezimendua atxiki behar zaion, betiere ondoko eskakizunak betetzen baditu:

Desde una perspectiva estrictamente numérica y en base a los resultados derivados del actual grado de ocupación, podría decirse que sobran establecimientos -al menos en determinados días de la semana y épocas del año- si no fuese porque para la mayoría se trata de una actividad complementaria.
Pero en estos momentos la preocupación no es tanto si sobran o faltan plazas, sino aceptar la necesidad de incorporarse a un proceso en el que está implicado todo el sector turístico: la certificación de calidad.
Se trata de un proceso voluntario al que debe adherirse el establecimiento siempre y cuando cumpla los siguientes requisitos:

Trantsizio-unea landa-establezimenduetarako, eskaini beharreko zerbitzuaren kalitate-exijentziak zein geroz eta zorrotzagoa den eskariaren jomugak direla-eta.

Momento de transición para los establecimientos rurales debido tanto a las exigencias de calidad del servicio a ofertar como a las aspiraciones de una demanda cada vez más exigente.

- Elkarte bateko kide izatea
- Fakturak formatu ofizialean
- 25 milioiko erantzukizun zibileko asegurua izatea.

Une honetan, elkartutako nekazalturismoen (180) %50ak-60ak bitartean atxikimendu-protokoloa sinatu du jada prozesuan parte hartu eta kalitatearen Q-a lortzen saiatzeko. Elkartutako hotelen kasuan, bostek.

Prozesu honetan sartzeko puntu baldintzagarrienen artean gelen %50ak bainua izateko exijentzia nabarmentzen da, edo gutxienez 12 m2-ko gelak izatekoa, aldez aurretik nekazalturismo askok bete ezin dituztela dakiten eskakizunak. Era berean, egin beharreko gastuen aurreikuspenak, esate baterako prozesuak eskatzen duen kanpo-auditoretza, jabe asko atzera botatzen ditu aldez aurretik.

- *Pertenecer a una asociación*
- *Facturas en formato oficial*
- *Tener un seguro de responsabilidad civil de 25 millones*

En este momento entre un 50%-60% de los agroturismos asociados (180) han firmado ya el protocolo de adhesión para participar en el proceso y tratar de conseguir la Q de calidad. En el caso de los hoteles asociados, se trata de 5.

Entre los temas más condicionantes para involucrarse en este proceso destaca la exigencia de disponer del 50% de las habitaciones con baño o habitaciones de 12 m$_2$ como mínimo, requisitos que a priori muchos agroturismos saben que no pueden cumplir. Igualmente la previsión de gastos a realizar tales como la auditoría externa que requiere el proceso hace desistir de antemano a muchos propietarios.

Kalitatearen Q-aren helburuak eta arauak landa-establezimenduetan	Objetivos y Normas de la Q de Calidad en los establecimientos rurales
Kalitatearen Q-aren helburuak landa-turismoko establezimenduetan:	**Objetivos de la Q de calidad en los establecimientos de turismo rural:**
Ostatu-modalitate honen garapen lehiakorra ahalbidetzea	Facilitar el desarrollo competitivo de esta modalidad de alojamiento
Jasangarritasun-irizpideak gaineratzea	Incorporar criterios de sostenibilidad
Sektorea kohesionatzea	Cohesionar el sector
Eskaintza merkatuan hobetzea	Mejorar la oferta en el mercado
Kalitatearen Q-aren arauak landa-turismoko establezimenduetan ondokoekiko:	**Normas de la Q de Calidad en los establecimientos de turismo rural en relación a:**
Azpiegiturak eta ekipamendua	Infraestructuras y Equipamiento
Harrera eta egonaldia	Acogida y Estancia
Garbitasuna mantenamendua	Limpieza y Mantenimiento
Segurtasuna eta ingurugiroa	Seguridad y Medioambiente
Merkaturatzea	Comercialización
Zuzendaritza	Dirección

Kalitatezko ostatua izatea, gelan bainua duena, hiriko hotel bat baino merkeagoa eta ondo komunikatutakoa herrigune garrantzitsuekin, industrialak edo turistikoak direla, gaur egun landa-establezimendu bat aukeratzeko arrazoia izan daiteke.

Tener un alojamiento de calidad, con baño en la habitación, más barato que un hotel de ciudad y bien comunicado de núcleos de población importantes, bien sea industriales o turísticos, puede ser hoy en día la razón para elegir un establecimiento rural.

Dena den, bainuaren eskakizuna eskariak berak geroz eta gehiago eskatzen duen zerbitzua da, beste zenbait zerbitzu bezala, esate baterako telefonoa geletan, xaboitxoak bainuetan, garbitegia, oztopo arkitektonikoak kentzea eta abar, eta gai hauek establezimendu hauen izaera eta nortasunaren eta emandako zerbitzuen arteko oreka bat bilatzeko premia argi eta garbi uzten dute.

Izan ere, zenbait establezimenduk, batez ere herrigune garrantzitsuetatik hurbil daudenak, hotelei dagokien eskariarekin jarduten dute, instalazioen kalitate- eta prezio-arrazoiengatik nekazalturismoetara jotzen duena. Hau argiagoa da kostaldean, eta dinamika horrek establezimendua eskarira egokitzea behartzen du, eta ez alderantziz, nekazalturismoen jatorrizko izpiritua halakoa izan arren: landa-ingurunean murgildu nahi diren bezeroak hartzea eta bertako bizimoduan parte hartzea, nahiz eta azken hau, dirudienez, geroz eta gutxiago bilatzen den.

De todos modos, el requisito del baño se reconoce que es también un servicio cada vez más solicitado por parte de la propia demanda al igual que otros servicios tales como teléfono en las habitaciones, jaboncillos en los baños, lavandería, supresión de barreras arquitectónicas, etc. temas que ponen de manifiesto la necesidad de buscar un equilibrio entre el espíritu e identidad de estos establecimientos y los servicios prestados.

Porque sucede que determinados establecimientos, especialmente aquellos próximos a núcleos importantes de población, están atendiendo una demanda propia de los hoteles que se desplaza a los agroturismos por razones de calidad y precio de las instalaciones. Esto es sobre todo más claro en la zona de la costa y es una dinámica que obliga al establecimiento a adaptarse a la demanda y no a la inversa como era el espíritu original de los agroturismos: acoger a clientes que buscan sumergirse en un entorno rural y participar de su estilo de vida, aunque esto último, al parecer, cada vez se busca menos.

Dena den, ingurunea, paisajea, lasaitasuna eta abar dira oraindik erakargarririk garrantzitsuenak bisitariari begira, baina alderdi hauekin batera geroz eta ardura handiagoa antzeman daiteke dekorazioarekiko, bai eta gelez gain beste zenbait espazio erabili ahal izatea ere, egongela bat edo sukalde independente bat, esaterako.

Obviamente el entorno, el paisaje, la tranquilidad, etc. siguen reconociéndose como los atractivos más importantes de cara al visitante pero junto a estos aspectos también se aprecia una preocupación cada vez mayor por la decoración así como poder disponer de otros espacios además de las habitaciones como son una sala de estar o una cocina independiente.

Enplegua eta kudeaketa landa-establezimenduetan

El empleo y la gestión en los establecimientos rurales

Emakumeak nekazalturismoen hedapenaren benetako motorrak izan dira. Haiek gabe, zaila izango zen gaur egun dagoen sarea izatea.

Las mujeres han sido los verdaderos motores de la expansión de los agroturismos. Sin ellas, difícilmente se hubiese conseguido disponer de la red actual.

Landa-establezimenduen kudeaketa baserrian bizi direnen esku dago normalean, jabeak edo hauen semeak direla. Familia-kudeaketa izaten da. Oro har, establezimendua artatzen duen pertsonaren perfila ondokoa da; emakumea, adin ertainekoa (30-50 urte), eta kasurik gehienetan diru-iturri estra gisa familiako ekonomiari laguntzeko etxea zabaltzera animatu dena. Berariazko prestakuntzarik eza ekimenez aurrera jarraitzeko nahiak eta adoreak ordezkatu zuten gehienetan, bai eta ikastaroek eta zenbait elkartek emandako eta oraindik ematen jarraitzen duten aholkularitzak ere (Nekazalturismoa Elkartea, Mendiko Nekazaritza, Hotelak...)

Azken urteotan jabe gazteen belaunaldi berria agertzen hasi da, etxe edo baserri bat erostera animatzen direnak landa-turismoko negozio bat zabaltzeko, jarduera nagusi gisa, eta ez osagarria.

Kasu honetan, arduradunek goragoko prestakuntza orokorra dute, jarduerarekin erlazionatuko berariazkoagoa denarekin osatu dutena (negozioaren kudeaketa, bezeroari arreta eta abar).

Dena den, hizkuntzen ezagutza, komunikazio-teknikak edo informatika bezalako alderdiak prestakuntza-arlo garrantzitsuak dira onartze-maila dezentea duten elkarteentzako.

La gestión de los establecimientos rurales la llevan por norma general las personas que viven en el caserío, bien sean los propietarios o sus hijos. Se trata de una gestión familiar. A grandes rasgos, el perfil de la persona que atiende el establecimiento es una mujer, de mediana edad (30-50 años) que, en la mayoría de los casos, se animó a abrir su casa como forma de contribuir a la economía familiar con una fuente de ingresos extra. La falta de una preparación específica se suplió, las más de las veces, con la voluntad y el tesón por seguir adelante con la iniciativa, así como con los cursillos y el asesoramiento que prestaban y siguen prestando las distintas asociaciones (Asociación Nekazalturismoa, Agricultura de Montaña, Hoteles...).

En los últimos años se viene observando una nueva generación de propietarios jóvenes (30-40 años) que se animan a comprar una casa o un caserío, decididos a abrir un negocio de turismo rural considerado como actividad principal y no complementaria.

En este caso, los responsables tienen una formación media-superior que a veces han completado con otra más específica relacionada con la actividad (gestión del negocio, atención al cliente, etc.).

Con todo, aspectos como conocimiento de idiomas, técnicas de comunicación o informática son áreas objeto de atención formativa desde las Asociaciones con índices de aceptación razonables.

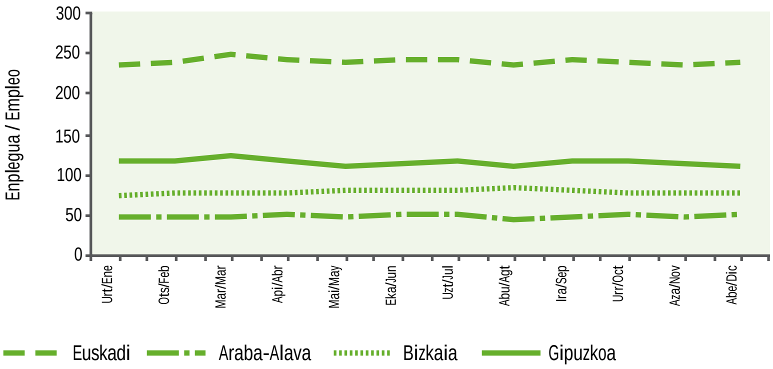
Nekazalturismoetan eta landetxeetan lan egiten duen pertsonalaren eboluzioa: 1998-1999. Euskadi eta LLHH.
Evolución del personal ocupado en agroturismos y casas rurales : 1998-1999. Euskadi y Territorios Históricos.

	1998	1999	Δ%
Euskadi:	236	239	1,1
Araba-Alava:	44	47	8,2
Bizkaia:	73	77	5,7
Gipuzkoa:	119	114	-4,4

Iturria/Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta* / Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores.

Hileko enplegua nekazalturismo eta Landetxeetan 1999. Euskadi eta Lurralde Historikoak.

Empleo mensual en agroturismos y casas rurales. 1999. Euskadi y Territorios Históricos.



Iturria/Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta* / Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

1,4 enplegu nekazalturismoko establezimendu bakoitzeko urte guztian zehar; datu honek jarduera honen izaera osagarria eta establezimenduen familia-kudeaketa adierazten digu.

1,4 empleos por establecimiento de agroturismo a lo largo de todo el año ilustra el carácter complementario de esta actividad y la gestión familiar de los establecimientos.

Eustat-en Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkestaren arabera, nekazalturismoko establezimenduek eta landetxeek 1999an okupatutako enpleguak 239 pertsona hartzen ditu guztira, 1998az geroztik apenas aldatu den zifra (%1,1, gehiago). Gipuzkoa da enplegu gehien kontzentratzen dituen lurraldea (%47,7), atzetik Bizkaia (%32,2) eta Araba (%20) dituela. Establezimendu bakoitzeko ratioa 1,4 enplegukoa da.

Hauei landa-inguruneko hotel txikietan lan egiten duen pertsonala gehitu behar zaio, nahiz eta ez dagoen horri buruzko informazio zehatzik. Argigarri gisa, ondokoa aipa daiteke; existitzen den Landa Hotelen Elkarteak –kontatutako 61 establezimenduetatik 8 biltzen dituenak- bere elkartekideen enplegua 45-50 pertsona ingurukoa dela dio, eta horrek establezimendu bakoitzeko 6 enpleguko ratioa emango luke.

Urtean zehar, enpleguaren portaera nekazalturismoetan egonkortasun handikoa da, jardueraren muturren ondoriozko aldaketarik gabe.

Hiru gauza aipa daitezke horri buruz:

- Establezimendu gehienak urte guztian egoten dira irekita.
- Jarduera asteburuetan, zubietan eta oporraldietan kontzentratzen da batez ere.
- Tamaina kontuan izanda, jabeek zuzenean artatu dezakete, pertsonal estrarik kontratatu gabe betetze-maila handiagoko denboraldietan, Aste Santuan edo uda-partean, esaterako.

Hotelen kasuan, ia guztietan badagoen jatetxea jarduera garrantzitsua izaten da enpleguaren ikuspuntutik. Talde honetan aldi baterako enplegu gehiago dagoela aitortzen dute, eta zenbaitetan plantilak finkatzeko zailtasunak ere bai.

Según la Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores del Eustat, el empleo ocupado en los establecimientos de agroturismo y casas rurales en 1999 suma un total de 239 personas, cifra que prácticamente no ha variado respecto a 1998 (un 1,1% más). Gipuzkoa es el territorio que concentra el mayor número de empleos (47,7%), seguido de Bizkaia (32,2%) y Araba (20%). El ratio por establecimiento es de 1,4 empleos.

A estos habría que añadir el personal trabajando en los pequeños hoteles en el medio rural de los que no existe información específica. A título ilustrativo se puede mencionar que la Asociación de Hoteles Rurales existente -que aglutina a 8 de los 61 establecimientos contabilizados-, estima el empleo de sus asociados en torno a los 45-50 personas, lo que resultaría un ratio de unos 6 empleos por establecimiento.

A lo largo del año el comportamiento del empleo en los agroturismos es de una gran estabilidad sin variaciones derivadas de los picos de la actividad. A este respecto, cabe señalar 3 cuestiones:

- *la mayor parte de los establecimientos se mantiene abierto todo el año*
- *la actividad se centra fundamentalmente los fines de semana, los puentes y los períodos vacacionales*
- *dado su tamaño, los propietarios pueden atenderlo directamente sin contratar personal extra en épocas de mayor ocupación como la Semana Santa o el periodo estival. En definitiva, no existe el empleo temporal en el sector.*

En el caso de los hoteles, el restaurante prácticamente existente en todos, supone una actividad importante desde la perspectiva del empleo. Se reconoce que en este colectivo hay más empleo temporal e incluso, a veces, dificultades para consolidar plantillas.

180 landa-establezimendu nekazalturismoan elkartuk osatzen dute sektorearen ardatz egituratzailea, eta prestakuntza, sustapena eta informazio turistikoa, kudeaketaren hobekuntza orokorra eta beste agenteekin izan beharreko elkarrizketarekin erlazionatutako jarduera guztietako arduradunak biltzen ditu. Landa-inguruneko hotelen arteko elkartea minoritarioa da.

180 establecimientos rurales asociados en Nekazalturismoa que constituye el eje vertebrador del sector y responsable de todas las actividades relacionadas con la formación, promoción e información turística, mejora general de la gestión e interlocución con otros agentes. La asociación entre hoteles del medio rural es minoritaria.

Oso sektore elkartua

Un sector muy asociado

Guztira 180 nekazalturismoko establezimendu eta landetxe dira "Nekazalturismoa" elkarteko kide, eta hori %91 da joan den urteko amaieran erabilgarri zeuden establezimenduen guztirakoarekiko. Hortaz gain, bada Landa Hotelen Elkarte bat, 8 establezimenduk osatutakoa, horietako 7 arabarrak.

Un total de 180 establecimientos de agroturismo y casas rurales están asociados a "Nekazalturismoa", lo que supone un índice del 91% respecto al total de establecimientos disponibles a finales del año pasado. Además existe una Asociación de Hoteles Rurales formada por 8 establecimientos de los cuales 7 son alaveses.

Gaur egun landa-establezimenduen kezka nagusiak definitzen dituzten gaiak
Cuestiones que definen en la actualidad las principales preocupaciones de los establecimientos rurales

Seinaleztapenik ez edo eskasa
Señalización inexistente o deficiente

Informatizazio-maila eskasa Erreserben Zentrala martxan jartzeko
Escaso grado de informatización para la puesta en marcha de la Central de Reservas

Instalazioak eta zerbitzuak berraztertzea kalitate-exijentzietara egokitzeko
Instalaciones y servicios en revisión para adecuarse a exigencias de calidad

Merkaturatzeko baldintzak hobetzeko helburua izan zen 1997an Landa Hotelen Elkartea sortzeko arrazoi nagusia, batez ere establezimendu gazteek osatutakoa, beren tamaina zela-eta merkaturatze-ildoetan (agentzietan) banaka sartzeko zailtasunak zituztenak. Zentzu honetan, Nekazalturismoa elkarteak plazen informazio-zentralaren lanak egiten ditu (1.500 bisita hileko Internet bidez), baina ez du merkaturatzen.

Une hauetan lehentasunezko bi gai dituzte bi elkarteetan: informatizazioa eta kalitatearen Q-aren prozesua, jarduerari buruzko gardentasun handiagoko bideari ekitea eskatzen duten gaiak, biak ere.

Establezimenduetan nolabaiteko informatizazio-maila lortzeak Internet bidez konektatutako establezimenduen sarea osatzea ahalbidetuko die nekazalturismoei zein hotelei, Erreserben Zentral bat edo zenbait martxan jartzea ahalbidetuko duena. Hotel-establezimenduen kasuan, beren ezaugarriekin (tamainarekin) bat datozen hotel-kudeaketako programak gaineratu beharko dira, eta bietan Interneten aukerak aprobetxatu zuzeneko merkaturatzerako.

El objetivo de mejorar las condiciones de comercialización fue la razón principal que llevó en 1997 a fundar la Asociación de Hoteles Rurales formada principalmente por establecimientos jóvenes que, dado su pequeño tamaño, tenían dificultades para integrarse individualmente en los canales de comercialización (agencias). En este sentido, Nekalzaturismoa actúa como central de información de plazas (1.500 visitas mensuales vía Internet) pero no comercializa.

En estos momentos dos son las cuestiones prioritarias en ambas asociaciones: informatización y proceso de Q de calidad, cuestiones ambas que requieren iniciar un camino de mayor transparencia informativa sobre la propia actividad .

Conseguir cierto grado de informatización en los establecimientos permitirá tanto a los agroturismos como a los hoteles conformar una red de establecimientos conectados vía Internet, que posibilite la puesta en marcha de una/s Central de Reservas. En el caso de los establecimientos hoteleros incorporar además programas de gestión hotelera acordes a sus características (tamaño) y en ambos aprovechar las posibilidades de Internet para la comercialización directa.

1998an bisitariek bertan igarotako gau-kopuruarekiko %17ko hazkundearekin, 1999an euskal nekazalturismoak bisitatu zituzten 58.000 eskas bidaiariek 158.000 gau igaro zituzten bertan.

Con un incremento del 17% respecto a las pernoctaciones de 1998, los casi 58.000 viajeros que visitaron los agroturismos vascos en 1999 realizaron un total de 158.000 pernoctaciones.

Landa-turismoaren bezeriaren ezaugarri nagusiak

Principales características de la clientela del turismo rural

Nekazalturismoei eta landetxeei soilik buruzko sarreren eta bisitariek bertan igarotako gau-kopuruaren datuetan oinarrituta, eta azken bi urteetarako, balantze positiboa ezarri daiteke landa-turismorako, euskal turismoak denboraldi horretan ezaugarritzat izan dituen emaitzen ildo beretik.

A partir de los datos de entradas y pernoctaciones referidos solo a los agroturismos y casas rurales, y para los dos últimos años, puede establecerse un balance positivo para el turismo rural en sintonía con los resultados que han caracterizado el turismo vasco en este período.

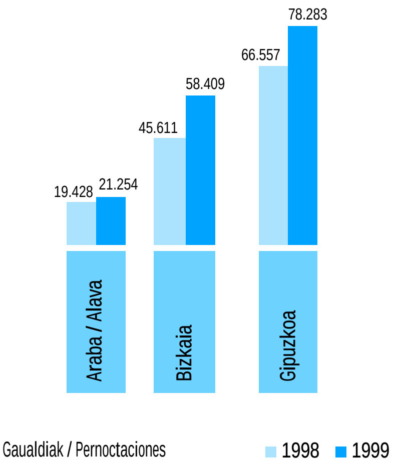
Sarrerak eta bertan igarotako gau-kopurua nekazalturismoko establezimenduetan eta landetxetan: 1998-1999. Euskadi eta Lurralde Historikoak.

Entradas y pernoctaciones en los establecimientos de agroturismo y casas rurales: 1998-1999. Euskadi y Territorios Históricos.

	1998	1999	∆% 98-99
Euskadi:			
Betetze-maila | Entradas	56.561	57.831	2,25
Gaualdiak | Pernoctaciones	134.788	157.946	17,18
Araba / Álava:			
Betetze-maila | Entradas	10.224	9.350	-8,55
Gaualdiak | Pernoctaciones	19.248	21.254	10,42
Bizkaia:			
Betetze-maila | Entradas	21.288	22.141	4,01
Gaualdiak | Pernoctaciones	45.611	58.409	28,06
Gipuzkoa:			
Betetze-maila | Entradas	25.049	26.340	5,15
Gaualdiak | Pernoctaciones	66.557	78.283	17,62

Iturria/Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta* / Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

Bertan igarotako gau-kopuruaren eboluzioa 1998-1999. LLHH.
Evolución de las pernoctaciones en agroturismos y casas rurales. 1998-1999. Territorios Históricos



1999an, guztira 57.831 bidaiari sartu ziren nekazalturismoetan, aurreko urtean baino %2,3 gehiago. Eboluzio hori askoz ere garrantzitsuagoa da bisitariek bertan igarotako gau-kopurua kontuan hartzen bada, %17,2ko gorakada izan baitute, 157.946ko zifrara iritsi arte, eta horrek 2,73 eguneko batez besteko egonaldia esan nahi du, hotel-establezimenduek urte horretan bertan lortutakoaren gainetik.

Nekazalturismoek Gipuzkoan duten ezarpen-maila handiagoa kontuan hartuta (sarearen %52a), bertan igarotako gau-kopuruaren erdia lurralde horretan gertatzen da, nahiz eta 1998. urtearekiko eboluzio-terminoetan Bizkaikoa positiboagoa den, %28ko hazkunde partikularrarekin (45.600 bertan igarotako gau-kopurutik 58.400era). Araba izan da lurralde bakarra non denboraldi honetan hartutako bisitari-kopuruak behera egin duen, baina etorri direnak gehiago geratu dira eta bertan igarotako gau-kopuruak ere %10ean egin du gora.

En 1999, entraron en los agroturismos un total de 57.831 viajeros, un 2,3% más que el año precedente. Esta evolución positiva es mucho más importante si se consideran las pernoctaciones, que han aumentado un significativo 17,2% hasta alcanzar la cifra de 157.946, lo que supone una estancia media de 2,73 días, superior a la que obtuvieron ese mismo año los establecimientos hoteleros, 1,87.

Teniendo en cuenta la mayor implantación de agroturismos en Gipuzkoa (52% de la red), la mitad de las pernoctaciones se producen también en este territorio aunque en términos de evolución respecto al año 1998, la de Bizkaia resulta la más positiva con un incremento particular del 28% (de 45.600 pernoctaciones a 58.400).

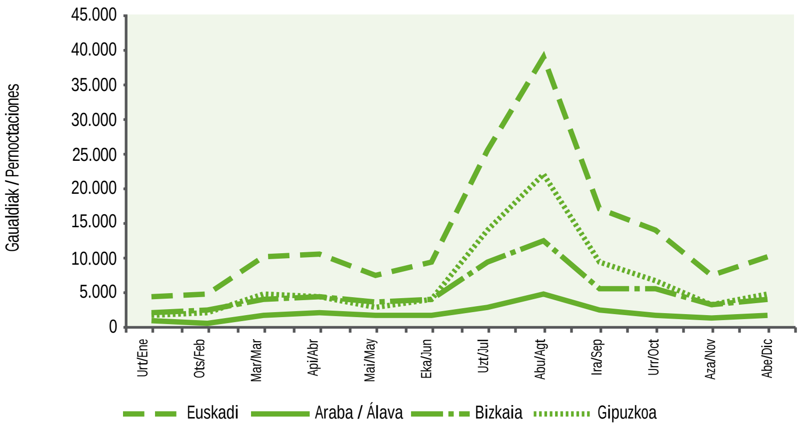
Araba ha sido el único territorio que en este período ha descendido el número de visitantes recibidos pero los que han venido se han quedado más y las pernoctaciones aumentan también un 10%.

Bertan igarotako gau-kopuruaren uda-parteko urterokotasunak nekazalturismoek oporraldietako turismoarekin duten lotura estua adierazten du. Uda-parteko hiru hilabeteetan soilik urteko bertan igarotako gau-kopuruaren %52a kontzentratzen da.

La alta estacionalidad estival de las pernoctaciones ilustra la estrecha vinculación de los agroturismos con el turismo vacacional . Solo en los tres meses de verano se concentra el 52% de las pernoctaciones anuales.

Bertan igarotako gau-kopuruaren hileko eboluzioa. 1999. Euskadi eta Lurralde Historikoak.

Evolución mensual de las pernoctaciones en agroturismos y casas rurales. 1999. Euskadi y Territorios Históricos.



Iturria/Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta* / Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

Bertan igarotako gau-kopuruaren hileko eboluzioak landa-turismoaren urterokotasun altua islatzen du, punturik gorenera uda-partean iristen dena, eta batez ere abuztuan, non urteko bertan igarotako gau-kopuruaren laurdena kontzentratzen den, ia 39.000. Joera hau nabarmenagoa da Gipuzkoan. Aste osoa eta ez asteburua bakarrik kontuan hartuta, 1999ko urteko betetze-maila 27,7koa da, oraindik ere oso urrun hotel-establezimenduei dagokien betetze-mailatik, %50,3a urte horretarako. Urte horretako emaitzarik onenak Bizkaiari dagozkio, %34,3a.

La evolución mensual de las pernoctaciones refleja la alta estacionalidad del turismo rural, que alcanza su máxima expresión en el periodo estival y, sobre todo en agosto, donde se concentran la cuarta parte de las pernoctaciones anuales, casi 39.000. Esta tendencia se acentúa en Gipuzkoa. Considerando la semana entera y no solo el fin de semana, el grado de ocupación anual en 1999 es del 27,7% todavía muy alejado del correspondiente a los establecimientos hoteleros, 50,3% para ese mismo año. Los mejores resultados de ese año correspondieron a Bizkaia, 34,3%.

Betetze-maila eta batez besteko egonaldia nekazalturismoko establezimenduetan eta landetxeetan: 1998-1999. Euskadi eta Lurralde Historikoak

Entradas y pernoctaciones en los establecimientos de agroturismo y casas rurales: 1998-1999. Euskadi y Territorios Históricos.

	1998	1999	Δ% 98-99
Euskadi:			
Sarrerak | Entradas	56.561	57.831	2,25
Gaualdiak | Pernoctaciones	134.788	157.946	17,18
Araba / Álava:			
Sarrerak | Entradas	10.224	9.350	-8,55
Gaualdiak | Pernoctaciones	19.248	21.254	10,42
Bizkaia:			
Sarrerak | Entradas	21.288	22.141	4,01
Gaualdiak | Pernoctaciones	45.611	58.409	28,06
Gipuzkoa:			
Sarrerak | Entradas	25.049	26.340	5,15
Gaualdiak | Pernoctaciones	66.557	78.283	17,62

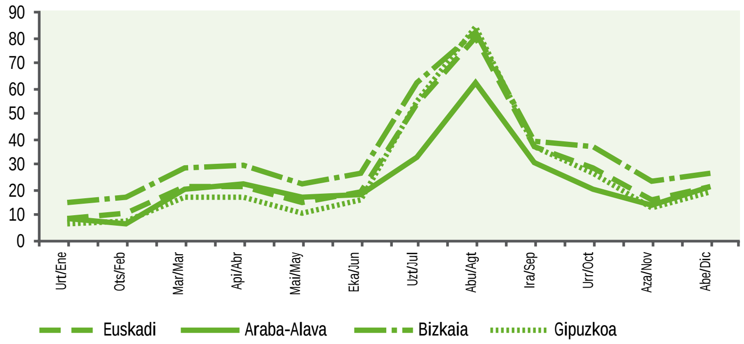
Iturria/Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta* / Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

Oporraldietatik kanpoko betetze-maila hobetzea da, zalantzarik gabe, sektore honetako jomugetako bat, eta hori dela-eta, Elkarteek segmentu berrietara zabaltzeko premia kontuan hartzen hasi dira jada, esate baterako, negozio-turismoa eta ostatua + jarduerak eskaintzea, granja-motakoak zein izaera ludikoagoa dutenak, esate baterako kontzertuak, kirol-ikuskizunak eta abar.
Gaur egun, establezimenduek informazio turistikoa eskaintzen diote bisitariari eta bere inguru hurbilean dauden jarduerei buruz (zaldiak, mendiko bizikleta...) orientatzen dute, baina gutxi dira establezimenduan bertan egiteko jarduerak zuzenean eskaintzen dituztenak (gazta egitea, artisautza, likoreak, mermeladak…). Betetzeko zailagoak diren zonetako establezimenduak dira, hain zuzen, (zona turistiko tradizionaletatik edo herrigune handietatik urrun daudenak) gai honi buruz arduratsu eta ekimentsuenak, eskaintza osagarri honek bisitariak hartzeko duen garrantziaz jabetzen baitira.

Mejorar el grado de ocupación fuera de los períodos vacacionales constituye sin duda una de las aspiraciones de este sector y para ello desde las Asociaciones ya se empieza a considerar la necesidad de abrirse a nuevos segmentos, como es el turismo de negocio y ofertar alojamiento + actividades, bien sean de tipo granja o de carácter más lúdico como conciertos, acontecimientos deportivos, etc. En la actualidad, los establecimientos ofrecen información turística al visitante y orientan sobre las actividades existentes en su entorno inmediato (caballos, mountain bike, ...) pero son los menos los que ofertan directamente actividades para realizar en el establecimiento (hacer queso, artesanía, licores, mermeladas....). Son precisamente aquellos establecimientos situados en zonas de más difícil ocupación (alejados de zonas turísticas tradicionales o grandes núcleos de población) los más sensibles y activos a este respecto porque entienden la importancia de esta oferta complementaria para la captación de visitantes.

Hileko betetze-maila nekazalturismoetan eta landetxeetan. 1999. Euskadi eta LLHH.

Grado de ocupación mensual en agroturismos y casas rurales. 1999. Euskadi y Territorios Históricos.



Iturria/Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta* / Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

Bezeroen perfila

Perfil de los clientes

Batez ere Estatutik datorren bezeria da, oporraldiak familiarekin edo asteburuak edo zubiak bikotearekin edo lagunekin igarotzera datorrena. Negozio-turismoa hurbilean enpresak dituzten establezimendu gutxi batzuetara mugatzen da.

Se trata de un cliente mayoritariamente procedente del Estado que viene a pasar sus vacaciones de verano con la familia o los fines de semana o puentes con su pareja o amigos. El turismo de negocios se reduce a unos pocos establecimientos que tienen empresas cerca.

Betetze-maila eta batez besteko egonaldia nekazalturismoko establezimenduetan eta landetxeetan: 1998-1999. Euskadi eta Lurralde Historikoak.

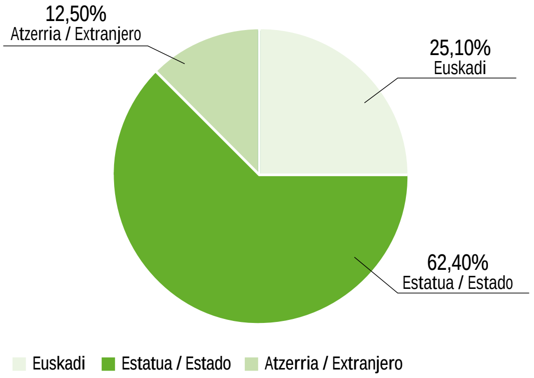
Grado de ocupación y estancia media en establecimientos de agroturismo y casas rurales: 1998-1999. Euskadi y Territorios Históricos.

	1998	1999	Δ% 98-99
Euskadi:			
Betetze-maila | Grado de ocupación	23,34	27,66	18,51
Batez besteko egonaldia (egunetan) | Estancia media (en días)	2,38	2,73	14,71
Araba / Álava:			
Betetze-maila | Grado de ocupación	20,92	22,18	6,02
Batez besteko egonaldia (egunetan) | Estancia media (en días)	1,95	2,27	16,41
Bizkaia:			
Betetze-maila | Grado de ocupación	29,70	34,32	15,56
Batez besteko egonaldia (egunetan) | Estancia media (en días)	2,20	2,64	20,00
Gipuzkoa:			
Betetze-maila | Grado de ocupación	20,95	25,67	22,53
Batez besteko egonaldia (egunetan) | Estancia media (en días)	2,72	2,97	9,19

Iturria/Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta* / Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

Bertan igarotako gau-kopuruaren banaketa nekazalturismoetan eta landetxeetan etorkiaren arabera. 1999

Distribución de las pernoctaciones en agroturismos y casas rurales según procedencia. 1999.

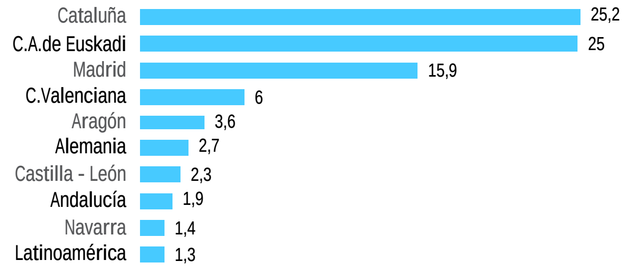


Iturria / Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta*
Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

Nekazalturismoetako bezeroen %62a Estatutik dator eta talde honen barruan bi Autonomia Erkidego nabarmentzen dira: Katalunia eta Madril, 1999an bertan igarotako gau-kopuruen guztirakoaren %25a eta %16a egokitu baitzitzaien, hurrenez hurren. Atzerriko bezeroari %13a dagokio, eta gorantz doan eboluzioa ikus daiteke talde honetan, nahiz eta osaera aldatu den.

Un 62% de los clientes de los agroturismos proceden del Estado y dentro de este grupo destacan sobre el resto dos Comunidades Autónomas: Cataluña y Madrid que, en 1999, representaron el 25% y 16% respectivamente del total de pernoctaciones. El cliente extranjero representa un 13% y se aprecia una evolución creciente de este grupo aunque variando su composición.

Nekazalturismoetan eta landetxeetan gaua bertan igarotako bisitarien etorki-leku nagusiak. 1999
Principales lugares de procedencia de las pernoctaciones en agroturismos y casas rurales. 1999.



Iturria/Fuente: *EUSTAT, Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta* / Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores

Orain arte frantsesak eta ingelesak baziren bezero nagusienak, iaz ordea, alemanak azpimarratu behar ditugu, 1999an 98an baino bertan igarotako 2000 gau gehiago egin baitituzte. Euskal bezeroa segmentu garrantzitsua da landa-turismorako, honen jardueraren laurdena betetzen baitu.

Bezeriaren ezaugarri azpimarragarri edo nabarmenak paisajeari eta lasaitasunari, tratu pertsonalari eta eraikinen balioari dioten estima da, baina beste edozeren gainetik, beren leialtasuna eta beraiekin ezartzen den harremana. Aurkako puntu gisa, establezimenduen seinaleztapen eskasa adierazi behar da, bidaiariak bertara iristea zailtzen duena, eta gainera, oraingoz gainditzen zaila dirudien hutsunea da (errepide-araudia).
Elkarteek Autonomia Erkidegoetan egiten diren sustapen-jarduerek (feriak, jardunaldiak, karabanak) duten efektu fluxu-eragilea aitortzen dute, eta batez ere jomuga saltzeko (landa-turismoa Euskadin) eskaintzen duten aukera baloratzen dute, establezimendu-motaren gainetik (landa-hotela, nekazalturismoa, landetxea).

Si franceses e ingleses eran los principales clientes, el año pasado, sin embargo, han destacado los alemanes con 2.000 pernoctaciones más en 1999 que en el 98. El cliente vasco es un segmento importante para el turismo rural al que hay que atribuir la cuarta parte de su actividad.

Características sobresalientes o destacadas de la clientela son el aprecio que hacen del paisaje y la tranquilidad, del trato personal que reciben y del valor de los edificios pero, por encima de todo, su fidelidad y la relación que se llega a establecer con ellos. Como contrapartida se destaca la deficiente señalización de los establecimientos que dificulta la llegada de los viajeros y, además parece ser una deficiencia, de momento, difícil de superar (normativa de carreteras).
Desde las Asociaciones se reconoce el efecto provocador de flujos que tienen las actividades de promoción (ferias, jornadas, caravanas) que se realizan en las Comunidades Autónomas, valorándose sobre todo la oportunidad que suponen para vender destino (turismo rural en Euskadi) por encima del tipo de establecimiento (hotel rural, agroturismo, casa rural).

BISITARIAREN PERFILA PERFIL DEL VISITANTE
Status sozioekonomiko ertain-altua Status socieconómico medio-alto
Bikote gazteak (asteburuak-zubiak) Parejas jóvenes (fin de semana-puentes)
Seme-alaba txikiak dituzten bikoteak (oporraldiak) Parejas con hijos pequeños (vacaciones)
Batez ere Katalunia, Euskal Herria eta Madrildik datozenak Procedentes principalmente de Cataluña, País Vasco y Madrid
Ostatu-mota honetarako leiala Fiel a este tipo de alojamiento
Oporraldi eta aisialdiko turismoa Turismo vacacional y de ocio

LABURPEN-TAULA

LANDA-TURISMOKO ESTABLEZIMENDUEN GAUR EGUNGO EGOERA

AHULEZIAK

- Seinaleztapen eskasa edo batere ez
- Oztopo arkitektonikoak
- Establezimenduen kudeaketa amateurra
- Informatizazio-maila baxua
- Erreserben Zentralik ez izatea
- Merkaturatze-ildoetan sartze-maila ahula
- Produktu turistikorik ez izatea (ostatua+jarduerak)
- Ehun turistiko egituraturik gabeko tradizio landatar/industrialeko zonak, eta horrenbestez, bisitariak hartzeko gutxi prestatutako mentalitatea.
- "Euskadi Landatarra" jomuga turistikoaren garapen eskasa

MEHATXUAK

- Kalitatearen Q-aren dinamikan ez sartzea
- 3. mailako hotel bilakatzea

SENDOTASUNAK

- Ingurunea, Naturarekin harremana
- Alternatiba turistiko ez masifikatua
- Lasaitasuna
- Familia-giroko tratua
- Prezioa
- Instalazioen kalitate egiaztatua
- Euskadiko garapen turistikoaren aldeko dinamika
- Merkatuan baloratutako baliabide turistikoak (ondarea, gastronomia, kultura...)

AUKERAK

- Jarduera osagarrien garapena bultzatzea, arreta berezia eskainiz establezimenduen eragin-esparruetako ondokoekin erlazionatutako jarduerei; nekazaritza eta abeltzaintza, artisautza eta turismo eraginkorra.
- Produktu turistikoa batera sortzea, jarduera osagarrien garapenean oinarrituta.
- Negozio-turismoaren merkatura sartzea (gune industrial/ enpresarialetatik gertu dauden establezimenduak).
- Merkaturatze-modu berriak sartzea (Internet, Erreserben Zentrala, Bidaia Agentziak)
- Kalitate-ziurtapena duten establezimenduen sarera sartzea, erakunde publikoen eskutik beste merkatuetan sartzeko.

BEREHALAKO ERRONKAK

- Seinaleztapena hobetzea
- Informatika establezimenduetan sartzea teknologia berrien abantailak gaineratzeko
- Kudeaketa profesionalizatzea (betetze-planning-a, hotel-kudeaketako programak...)
- Kalitate-ziurtapenaren dinamikan sartzea
- Erreserben Zentrala martxan jartzea
- Produktu turistikoak sortzea ostatu+jarduerak formulan oinarrituta
- Merkaturatze-ildoetan presentzia handitzea (agentziak, tour operadoreak...)

CUADRO RESUMEN

SITUACION ACTUAL DE LOS ESTABLECIMIENTOS DE TURISMO RURAL

DEBILIDADES

- Deficiente o inexistente señalización
- Barreras arquitectónicas
- Gestión amateur de los establecimientos
- Bajo grado informatización
- Ausencia de Central de Reservas
- Débil penetración en canales de comercialización
- Inexistencia de producto turístico (alojamiento+actividades)
- Zonas de tradición rural/industrial sin tejido turístico articulado y, por tanto, mentalidad poco preparada para la acogida de visitantes.
- Escaso desarrollo del destino turístico “Euskadi Rural”

AMENAZAS

- No entrar en la dinámica de la “Q de Calidad”
- Convertirse en alojamientos hoteleros de 3ª categoría

FORTALEZAS

- Entorno, contacto con la Naturaleza
- Alternativa turística no masificada
- Tranquilidad
- Trato familiar
- Precio
- Calidad reconocida de las instalaciones
- Dinámica favorable al desarrollo turístico en el País Vasco
- Recursos turísticos valorados en el mercado (patrimonio, gastronomía, cultura, ...)

OPORTUNIDADES

- Impulsar el desarrollo de actividades complementarias con especial atención a las relacionadas con las actividades agropecuarias, de artesanía y de Turismo Activo en los ámbitos de influencia de los establecimientos
- Creación conjunta de producto turístico en base al desarrollo de actividades complementarias
- Acceder al mercado del Turismo de Negocios (establecimientos próximos a núcleos industriales/empresariales)
- Introducir nuevas formas de comercialización (Internet, Central de Reservas, Agencias de Viajes)
- Incorporarse a la red de establecimientos con certificación de calidad para la penetración en otros mercados de la mano de las instituciones públicas

RETOS INMEDIATOS

- Mejorar la señalización
- Introducir la informática en los establecimientos para incorporar las ventajas de las nuevas tecnologías
- Profesionalizar la gestión (planning de ocupación, programas de gestión hotelera...)
- Involucrarse en la dinámica de la certificación de calidad
- Poner en marcha la Central de Reservas
- Creación de productos turísticos en base a alojamiento+actividades
- Aumentar la presencia en canales de comercialización (agencias, tour operadores..)

Atsegin handiz
Euskadi
PAIS VASCO
Con mucho gusto

Lanketa / Elaboración: IKEI
Inprimaketa / Impresión: Mediaprint

Argibide gehiago behar izanez gero
Harremanetarako telefonoa: 945 01 99 61 / Fax: 945 01 99 31
e-mail: publituris@ej-gv.es
Web: www.eustat.es
www.euskadi.net/turismo / Euskal turismoaren estatistika orokorrak

Para más información:
Teléfono de contacto: 945 01 99 61 / Fax: 945 01 99 31
e-mail: publituris@ej-gv.es
Web: www.eustat.es
www.euskadi.net/turismo / Estadísticas generales del turismo vasco

Lege Gordailua / Depósito legal. SS-1167/2.000

EUSKO JAURLARITZA
INDUSTRIA, MERKATARITZA ETA TURISMO SAILA
GOBIERNO VASCO
DEPARTAMENTO DE INDUSTRIA, COMERCIO Y TURISMO

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz